

# HARTZARO

## Festibala

2017



**Du 18 au 28 février**  
**Otsailaren 18tik 28arte**

**UZTARITZE**



## **2017, une année charnière pour Herri Soinu.**

**Charnière institutionnelle** avec la Région Nouvelle Aquitaine et la création de l'Agglo Pays basque regroupant les 158 communes d'Iparralde.

**Charnière culturelle et administrative** avec l'émergence d'un Pôle Ressources Musique et Danses Traditionnelles à Ustaritz, le rapprochement engagé avec la fédération de danses Iparraldeko Dantzarien Biltzarra et la concrétisation du projet transfrontalier « Relancer la pratique du txistu en Iparralde »

A travers les événements qu'elle organise, Herri Soinu cherche à allier tradition et création contemporaine en encourageant et soutenant les jeunes artistes engagés dans la voie de la professionnalisation. Et, par cet engagement, Herri Soinu souhaite valoriser les pratiques amateurs, témoignages d'une culture basque vivante et populaire.

Ainsi, en 2017 Herri Soinu va organiser trois événements phares de la culture basque : les festivals **Hartzaro**, **Hartza Altzoan** du 31 mars au 2 avril à Espelette, et **Herri Uzta** du 5 au 8 octobre sur le territoire de la Communauté de Communes Errobi. Par ailleurs ce ne sont pas moins de 12 événements transfrontaliers qui seront menés en 2017 sur le txistu avec son partenaire transfrontalier **Euskal Herriko Txistulari Elkarte**.

Avec le concours des associations qui en sont membres et en partenariat avec de très nombreux acteurs culturels locaux, Herri Soinu est la concrétisation d'une dynamique partenariale, associative et bénévole qui œuvre pour le développement culturel durable de son territoire.

## **Hartzaro, 21<sup>e</sup> édition du 18 au 28 février 2017**

Vitrine emblématique des festivités hivernales en Pays Basque, Hartzaro nous invite une fois encore à accueillir le printemps. Tradition et création, transmission et diffusion, professionnels et amateurs, arts de la rue et spectacles sur scène, tous publics, intergénérationnel et interdisciplinaire, tels sont les mots clés qui peuvent définir Hartzaro.

Fermement ancré sur la commune d'Uztaritze et rayonnant sur le territoire de la communauté de communes Errobi, Herri Soinu poursuit sa quête de résurgence et de création d'événements liés aux pratiques carnavalesques, dont la création **Tutak**, spectacle de rue, à la fois ancré dans la mémoire collective et résolument contemporain est le parfait exemple.

Pour fêter cette 21<sup>e</sup> édition, conférence et colloques alterneront avec les arts de la rue et les spectacles en salle, sur le thème du chant et du txistu. Chanteurs confirmés, tels Anje Duhalde à Latsa, Bitartean et Demode Quartet à Arruntz, mais aussi la relève assurée avec le duo Pauline et Juliette, Mattin Lerissa et Xendarineko ahizpak. Le txistu en concert avec Uztaritzeko txistulariak et **Zeze**, et aussi dans la rue avec l'accompagnement de Uztaritzen kantuz, pour un final en apothéose, et 250 artistes, amateurs et professionnels qui participeront au Zarpantzar le mardi gras, tradition sans cesse renouvelée.

Cette année encore, plus de 500 artistes amateurs et professionnels, un florilège de créations scéniques et de rues, seront l'expression d'une culture basque puisant sa force dans une riche tradition, ancrée dans le présent et résolument tournée vers l'avenir.

## **2017.urtea Herri Soinu elkartearendako, bertzeak bertze, ez da arrunta izanen.**

Egitura berri hoiekin Akitania Berria eta Iparraldeko 158 herriekin Euskal Herriko elkargoa ez da arrunta izanen.

Ohizko Musikak eta Dantzak Iturgunea sortzearekin Uztaritzen, Iparraldeko Dantzarien Biltzarrearekin auzo lanarekin eta « Iparraldean txistua berpiztea » mugaz gaindiko egitasmoarekin ez da arrunta izanen.

Herri Soinuren xedea, ohizko musika eta dantza sustatzea, batetik besterat emaita eta zabaltzea dugu, Iparraldeko jende guziari. Antolatzen ditugun gertakariari esker alde batetik ohizko eta garaikide sorkuntzak elkartu nahi ditugu, eta bestetik profesionalak izan nahi duten artista gazteak sustengatzen ditugu.

Herri Soinu elkarteak, amatur ohidurak balioztatu eta sustatu nahi ditu, euskal kultura bizirik eta herrikoia atxikitzen baitu.

Beraz 2017.urtean Herri Soinuk euskal kulturaren hiru gertakari nagusi antolatzen ditu: **Hartzaro** Uztaritzen, **Hartza Altzoan** epailaren 31tik jorrailaren 2a arte Ezpeletan eta **Herri Uzta** urriaren 5etik 8a arte **Errobi Herri** elkargoko eskualdean. Bertzenaz **Euskal Herriko Txistulari Elkarte**a lagun, txistuarien alde mugaz gaindiko hamabi ekintz gauzatuak izanen dira.

Herri Soinuk, elkarte kideekin eta eskualdeko kultur eragile eta laguntzaileekin, denak betan lan egiten ohi du, kultur garapen iraunkor baten alde.

## **Hartzaro - 2017ko otsailaren 22tik 28 arte - 21.urtea**

Euskal Herriko neguko pestetan baitago, Hartzarok udaberriari ongi etorria emaiterat gomitatzen gaitu, ohidura eta sorkuntza, hedapena eta bestetik besterat emaita, gazteria, haurrak, helduak eta zaharrak eskuz esku.

21.urtean mintzaldiak, gelako eta karrikako ikusgarriak, kantuak eta txistua izanen dira gai nagusiak. Kantari hautuak izanen dira: Anje Duhalde Latsan, Bitartean eta Demode Quartet Arruntzako elizan, baita gazteak ere: Pauline eta Juliette, Mattin Lerissa eta Xendarineko ahizpak. Musikaldian Uztaritzeko Txistulariak eta **Zeze**, karrikan Uztaritzen kantuz eta Donostia kantuz, bukatzeko 250 bat artistak Zarpantzar auzian parte hartuko dute astearte gizona kari.

Aurten ere orotara 500 bat baino gehiago soinuari, antzerkilari, dantzari etabar, profes





EN AMONT DU FESTIVAL

## **SAMEDI 21 JANVIER**

**9H00** Quartier Hiribehere – Xerri Hiltzea en partenariat avec l'association Latsa.

## **SAMEDI 18 FÉVRIER**

**MATIN** Quartier bas Arruntz – Kaskarotak etxez etxe – en partenariat avec les associations Zortziko d'Arruntz et Errobiko Kaskarotak.

**11H00** Médiathèque – Contes « Miribedi Marabedi Sorginkeri ! » pour un jeune public en euskara (Xan Errotabehere) et dessins de Marko.

### **Salle Latsa – Quartier Hiribehere – « Sorgin gaua » - ENTRÉE GRATUITE**

**11H00** répétition Zirt-Zart pour Tutak – ouverte au public (Sandrine Paralieu)

**14H00** Exposition « Les sorcières au XVII<sup>e</sup> siècle »

**14H30** Projection du film « Sorginak, sorcières des montagnes » de Sonia Paramo

**15H00** Contes « Lapurdiko Ternuako Akelarretan ! » (Xan Errotabehere) en euskara pour un public adulte.

**16H00** Conférence « Aztia, chamanisme basque » (Gorka Etxarri) et Sorcellerie en Pays Basque (Claude Labat) en français pour les adultes.

**18H30** Spectacle « Akelarre » par les danseurs, musiciens et acteurs du groupe Izartxo. En s'inspirant des événements des procès de sorcellerie de 1609, Akelarre met en scène le procès des sorcières d'Uztaritze, aujourd'hui. Heureusement, la vie, le goût immodéré pour la fête, la musique et la danse subsistent à Uztaritze... pour longtemps encore. A l'issue du spectacle, animation Tripan taldea.

**21H00** Concert « Fois Jaunak » en hommage au groupe pop-rock euskaldun Itoiz.

## **DIMANCHE 19 FÉVRIER**

**11H30** Quartier Herauritz – Carnaval de l'école, Kaskarots et mutxikoak animés par Erdizka Taldea – en partenariat avec l'école du quartier, les associations Ur Begi et Errobiko Kaskarotak.



FESTIBALA AINTZIN

## URTARRILAREN 21EAN IBIAKOITZA

**9:00ETAN** Hiribehereko auzoan Xerri Hiltzea Latsa elkartearen laguntzarekin.

## OTSAILAREN 18AN IBIAKOITZA

**Arruntzako auzoan, goizean** – Kaskarotak etxez etxe – Arruntzako Zortziko elkarte eta Errobiko Kaskarotak lagun.

**11:00ETAN** Liburutegian Miribedi Marabedi Sorginkeri ! euskarazko ipuinak (Xan Errotabehere) eta marrazkiak (Marko), haurrendako.

**Latsa gelan - Sorgin gaua – SARTZEA URRIRIK**

**11:00ETAN** Tutakendako Zirt-Zart saioa- Jenderi idekia (Sandrine Paraliu).

**14:00ETAN** Sorginak XVII. mendean erakustaldi.

**14:30ETAN** Sorginak, mendiko sorginak filma Sonia Paramok egina.

**15:00ETAN** Lapurdiko Ternuako Akelarretan! euskarazko ipuinak Xan Errotabehe-  
rek kondaturik, helduentzat.

**16:00ETAN** Mintzaldi Sorginkeriaz eta euskal aztikeriaz. Gorka Etxarrik eta Claude Labatek emanik.

**18:30ETAN** Akelarre sorkuntza berria Izartxo taldeak emanik. 1609.urteko ger-  
takizuneri loturik ikusgarria dugu. Uztaritzeko sorginen kontra auzia,  
erakusten dauku bainan gaur egun. Pierre de Lancrek eta lagunek Uzta-  
rirtarrak artoski ikusten dituzte eta diote ohidura zaharrak sorginkeria  
dela. Haatik bizia, pestak, musika eta dantzak mendez mende irauten  
dute Lapurdiko xoko huntan eta agian luzaz ! Ondotik Tripan taldeak  
alaiturik.

**21:00ETAN** Foisis Jaunak **Itoiz** taldeaz gogoratzeko.

## OTSAILAREN 19AN IGANDEA

**11:30ETAN** Heraitzeko auzoan - Eskolako ihauteriak Kaskarotak eta mutxikoak  
Erdizka taldearekin – Auzoko eskola, Ur Begi eta Errobiko Kaskarotak  
laguntzarekin.



## MERCREDI 22 FEVRIER

### Latsa - Inauguration festival

**19H00** Inauguration du festival en présence des partenaires invités : élus, artistes, associations, entreprises, presse locale – buffet proposé par Latsa elkarte.

**19H30** Animation musicale « Uztaritzeko Txistulariak ».

**20H30** Conférence sur la vie, l'héritage musical et dansé de « **Faustin Bentaberry** » animée par Mattin Errecart et Patrick Larralde avec la participation des danseurs de Garaztarrak et de Jean-Christian Irigoien (accordéon) – en partenariat avec l'association Ur Begi – **ENTRÉE GRATUITE**

## JEUDI 23 FEVRIER – JEUDI GRAS

**19H30** Fronton Hiribehere (repli assuré sous chapiteau au fronton du Bourg en cas de pluie) Créations arts de la rue.

**TUTAK – ZIRT-ZART - GRATUIT** - Pour fêter la reprise de la tradition ancestrale du jeudi gras à Uztaritze, spectacle populaire sur le thème du charivari et des toberak (Aritz Videgain) avec la participation des danseurs de Bilaka et Izartxo, des percussionnistes de Burrunka et Afrika Dambo, ihauteriko Zirtzilak – Sandrine Paraliu (Zirt-Zart).

**20H30** Roméria - Jan eta edan Salle Latsa - Restauration assurée à l'issue du spectacle. Animation Kli-k et Uztaritzeko Gaiteroak.

**22H00** Concert salle Latsa : Zeze « Txistu elektro-world » **ENTRÉE GRATUITE**  
Poly-instrumentiste basque, avec des attaches familiales à Ustaritz, ZEZE propose une battle musicale entre des samples électros et ses instruments « atypicoustiques », le txistu et la txirula en particulier. ZEZE c'est du mix électro non-stop où la synergie et l'inspiration des musiciens donnent des concerts intenses et surprenants.

**23:00** Concert bar Ttirritta : « Pauline et Juliette » – **ENTRÉE GRATUITE** - Jeune duo originaire de Cambo et d'Itxassou, Pauline et Juliette interprètent une sélection de chansons traditionnelles et actuelles à deux guitares et deux voix.



## OTSAILAREN 22AN ASTEAZKENA

**Latsan - Festibalaren idekidura**

**19:00ETAN** Festibalaren idekidura Latsan, hautetsi, elkarte eta lantegi partaideekin

**19:30ETAN** Uztaritzeko Txistulariak.

**20:30ETAN** **Mintzaldi** Faustin Bentaberry zenaz Mattin Errecartek eta Patrick Larralde kudeaturik, Ur Begi elkartearen laguntzarekin. Garaztarak dantza taldea eta Jean-Christian Irigoien (eskusoinularia) lagun  
**SARTZEA URRIRIK**

## OTSAILAREN 23AN ORTZEGUN GIZENA

**19:30ETAN** **Karrika arteen sorkuntzak** Hiribehereko pilota plazan (Euria balitz, Purguko pilota plazan aterbean).

**TUTAK – ZIRT-ZART – URRIRIK** - Ohidura zaharrak berriz ospatzeko, ortzegun gizena kari, herriko ikusgarria, toberak (Aritz Videgain) herriko ikusgarria (Burrunka, Bila-ka, Izartxo, Zirtzilak, Afrika Dambo) Sandrine Paraleiu (Zirt-Zart).

**20:30ETAN** **Erromeria - Jan eta edan** Latsa gelan - Kli-k eta Uztaritzeko Gaiteroek alaiturik.

**22:00ETAN** **Latsa gelan** Zeze «Txistu elektro-world» - ZEZE soinulari euskal-dunak, folk tresnen eta elektroniko soinuenarteko aurrez aurreko musikaldi nahasketa emaiten du. ZEZE-ren musika nahasketarekin ez zizte unatuko, kontzertu sakon eta harrigarri bat eskainiko baitu.  
**SARTZEA URRIRIK**

**23:00ETAN** **Ttirittan kantaldi** «Pauline eta Juliette» Itsasuko eta Kanboko bikote gazteak, bi gitaraz eta bi ahotsez, ohiko eta gaur egungo kantuak abestuko dituzte. **SARTZEA URRIRIK**



## **VENDREDI 24 FEVRIER** ORAIKO MUSIKA

### **Quartier Hiribehere**

**19H00** Animation du quartier Hiribehere avec « Uztaritzen Kantuz » et Txistulariak.  
Invités : chanteurs «Arroka» de Biarritz et « Donostia Kantuz ».

**22H00** Salle Latsa – Concert Anje Duhalde. **ENTRÉE GRATUITE.**

En première partie, **Mattin Lerissa** « L'oiseau de la montagne basque ». Natif de Behorleguy, Mattin s'est déjà fait à 16 ans une place parmi les meilleurs espoirs de la chanson basque.

**Anje Duhalde.** Le cheminement musical de cet Uztariztar est intimement lié à l'histoire de la musique basque depuis les années 1970. Une voix ample et chaude, des compositions variées qui empruntent au rock, au folk, ou aux mélodies traditionnelles... Anje aime toutes les musiques dès l'instant qu'elles libèrent un message et il ne peut dissocier le texte de la mélodie : « Xalbador est aussi important dans ma démarche que Bob Dylan ou Georges Brassens ».

**MINUIT** Gaztetxe - **ENTRÉE GRATUITE.**

**TNGRI** C'est le point de rencontre entre post-rock et cultures nomades dont le groupe s'inspire. Son rock changeant et coloré évoque de lointaines contrées. Le groupe s'est formé durant l'été 2016 et est composé de 4 musiciens d'Ustaritz et d'Hendaye. Léo Breton (guitare) – Fabien Ducasse (guitare) – Johann Breton (Basse) – Mikel Maille (Batterie).

**NABIL.** (pop-rock). Le groupe a été créé en 2005 par Unai Egia de Lekeitio qui décide de créer son propre projet inspiré des quatre éléments de la nature : terre, eau, air et feu. Le groupe, composé de Unai (voix et guitare), Iraun (guitare), David (basse) et Patxeko (batterie) présentera son dernier album « Ordu Kiskaliak » (2015).



## **OTSAILAREN 24EAN ORTZIRALA** ORAIKO MUSIKA

### **Hiribehere auzoan**

**19:00ETAN** Hiribehere auzoan **Uztaritzen Kantuz**, Txistulariak eta Biarritzeko Arroka taldearen kantariak eta Donostia Kantuz.

**22:00ETAN** Latsa gelan Anje Duhalde **SARTZEA URRIRIK**

Lehen partean, **Mattin Lerissa** « Euskal mendien txoria ». Begorlegiko Mattinek, 16 urterekin, euskal kantuan etorkizun ederra duen gaztea da.

**Anje Duhalde.** Anje Duhalderen musika ibilbidea euskal musikari errotik lotua zaio 1970az geroztik. Guztien gogoko den ahots beroa du, rockari, folkari eta ohizko soinuari arrastoa uzten die era askoko konposizioekin... Anjeren iturriak ugari dira, mezua uzten duen edozein musika gustatzen zaio, eta ezin ditu hitzak eta testua bereizi : « Xalbador, nire ibilbidean, Bob Dylan edota Georges Brassens bezain garrantzitsua da ».

**GAUERDITAN** Gaztetxean **SARTZEA URRIRIK**

**TNGRI** Post-rock eta kultur ibilkarien arteko elkargunetik sortu da taldea, 2016ko udan. Bere rock aldakor eta koloretsuak, urruneko topaketak gogora ekartzen dauzkigu. Hendaiaetik eta Uztaritzetik jin lau soinulariz osatutako taldea. Léo Breton (gitarra) – Fabien Ducasse (gitarra) – Johann Breton (baxua) – Mikel Maille (bateria).

**NABIL** Pop-rock taldea 2005ean sortu da. Unai Egia Lekeitiarrak munduko indarretan (lurra, ura aide eta sua) oinarritutako egitasmoa sortzea erabaki zuen. Hirukoiteak, « Ordu Kiskaliak » azken diskoa aurkeztuko dautzue. Rockaren indarra eta doinu elektronikoak dira laugarren lan honen indarra -Unai (ahotsa eta gitarra), Iraun (gitarra) eta David (baxua).



## **SAMEDI 25 FEVRIER** JOURNÉE DE LA CRÉATION

**10H30** Salle Lapurdi - Présentation du projet « **Pôle Ressources Musiques et Danses Traditionnelles** » par Herri Soinu et Iparraldeko Dantzarien Biltzarra, création d'un « Collectif des acteurs MDT » (Musiques et danses traditionnelles) en Iparralde.

**Repas**, sur inscription obligatoire pour le 22 février dernier délai. Tél. 06 62 11 18 55

**17H00** au **Fronton du Bourg – Créations de danses et Carnaval ENTRÉE GRATUITE.**

« **Joaldunak - Hartza et les hommes sauvages** » - Orai Bat taldea (Baiona). Les « Joaldun » annoncent l'arrivée du printemps en agitant leurs sonnailles. Présentation de la création « Hartza dantza ».

« **Herrikkoa** » Cie Zarena Zarelako. C'est l'histoire dansée des Fandangos et jotas tels qu'on les pratique dans plusieurs provinces et pays : Asturies, Galice, Aragon, Biskaia, Gipuzkoa, Lapurdi et Bolivie... et quelques créations aussi...

« **Azeri dantza** », Erreintza dantza taldea (Errearteria). Danse traditionnelle du Gipuzkoa. Abandonnée au moment de la guerre civile, Azeri dantza a été reprise en 1975 et depuis lors, maintenue sans interruption, en particulier à Andoain pour les fêtes de la Saint Jean et aussi à Aduna, Andoain, Hernani et Errearteria.

« **Mugak** », Burrunka taldea. Présentation en avant-première de la création 2017 de Burrunka. Elle s'inspire des danses et musiques des Balkans, d'Amérique du Sud, d'Aragon et Catalogne, et bien évidemment du répertoire basque. De nombreux musiciens et danseurs de la troupe participent également aux créations, dans une démarche collective.

**21H00** Eglise d'Arrauntz – ● 13 € / ● 10 €

**Xendarineko ahizpak** – Venues de la vallée des Aldudes, réservoir intarissable de chanteurs, les soeurs Karine et Aline Etcheverry vont nous faire entendre leurs voix magnifiques !

**Bitartean Folk taldea** – Ce jeune quatuor folk s'est formé à l'occasion d'une tournée au Pays de Galles et en Irlande. Leur premier CD «Bidean», combinaison de musique basque et argentine a été gravé en 2015 à l'occasion d'une tournée européenne, sur des mélodies anciennes et leurs propres créations.

**Demode Quartet** - Un spectacle théâtral chargé d'humour, dans lequel les quatre artistes interprètes surprennent tout au long du spectacle par leurs comportements excentriques. Un spectacle musical également, fait de versions originales a capella, et parfois accompagné par un piano, une guitare, une viole et un cajón flamenco, avec une chorégraphie et des dialogues amusants. En résumé, une heure vingt d'un show absolument divertissant.



## **OTSAILAREN 25EAN IBIAKOITZA** SORKUNTZAREN EGUNA

**10:30ETAN** Lapurdi Gelan «Ohizko musika eta dantzen baliabide gunearen» aintzin-egitasmoaren aurkezpena, Herri Soinuk eta Iparraldeko Dantzarien Biltzarrak kudeaturik. Iparraldeko "Ohizko musika eta dantza eragileen taldearen" sorkuntza.

**Bazkaria Latsa gelan** - Aintzinetik izena eman eta azken muga otsailaren 22ko

### **17:00ETAN** Herriko pilota plazan - Ihauteriak eta dantza sorkuntzak – **URRIRIK**

**Joaldunak – Hartza eta basajaunak** Orai Bat taldea (Baiona). Joaldunek gerria astinduz, joareetatik izugarriko ahotsa ateratzen diete, udaberria datorrela ulertarazteko. Hartza dantza sorkuntzaren aurkepena.

«**Herrikoa**» Zarena Zarelako taldea – Ikusgarriaren bitartez, hainbat herri eta eskualdeetan dantzatzaren diren fandango eta jotak eginen ditu, hala nola, Asturias, Galizia, Aragoi, Bizkaia, Gipuzkoa, Bolibia eta Lapurdikoak eta sorkuntza berri batzuk ere.

«**Azeri dantza**» Erreintza dantza taldea (Erreenteria). Gipuzkoako ohiko dantza da. Gerla zibila aintzin, Azeri dantza, inauterietako egun garrantzitsuenean dantzatzaren. Hastapenean, oilasko-jokoari lotutako dantza zen. Gero ohitura hori galdu egin zen eta 1975ean jende batzuk azeri dantza berreskuratu zuten. Gaur egun, ohitura hori atxikitzen dute Adunan, Andoainen, Hernanin eta Oreretan.

«**Mugak**» Burrunka taldea. 2017ko sorkuntzaren aintzin agerraldia. Balkano, Hego Ameriketako, Aragoneko, Kataluniako eta bistan dena Euskal Herriko errepertorioetatik oinarritzen den musika eta dantza nahasketa da. Taldeko soinulari eta dantzari ugari parte hartzen dute sorkuntzan.

### **21:00ETAN** Arrauntzako elizan ● 13 € / ● 10 €

**Xendarineko ahizpak** – Aldudeko ibarretik jinik Karine eta Aline Etcheverry ahizpek ahots zoragarriak entzunaraziko dauzkigute.

**Bitartean Folk taldea** – Haritz Ezeizak, Ixiar Jauregik, Lara Mitxelenak eta Sebastian Ustarrozek taldea osatzen dute (Hernani). Galeseko eta Irlandako itzulia horren emaitza da "Bidean" 2015eko diskaren grabaketa. Argentinarrak eta euskal musika uztartuz, doinu zahar eta berriak emaitzen dituzte.

**Demode Quartet** –A capella abestutako bertsioaz beteriko antzerki ikusgarria da. Abesti batzuk pianoz, biolaz, gitarraz, kajoi flamenkoz, eskusoinuaz lagunduak eta koregrafia batzuez osatuak dira. Abesti guztiak haien eskuetatik, ahotsetatik eta soinu tresnetatik pasatuko dira eta emaitza ordu eta hoge minutuko ikuskizuna da aho zabalik utziko zaituena.



## **DIMANCHE 26 FEVRIER** JOURNÉE DE LA TRADITION

**9H00 Kaskarot et kaskarot ttiki** «etxe etxe» dans le quartier Hiribehere le matin et quartier du Bourg à partir de midi.

**10H00 Latsa - Concours gastronomique du Txilindron.** Un concours convivial à suivre puis à déguster.

**11H30 Parvis de l'Église** traditionnel rassemblement des groupes de Kaskarot à l'issue de la messe dominicale.

**MIDI Quartier Hiribehere** – animation musicale txaranga « Jarauta 69 » de Pampe-lune – Uztaritzeko gaiteroak.

**13H30 Latsa - repas du carnaval** organisé par la Société Gastronomique Latsa. A l'issue du repas, remise des prix du concours de Txilindron.

**18H00 Mutxikoak** animé par 'Saltoka' des mutxikoak, des musiques et danses du Pays Basque et d'ailleurs pour un véritable bal trad et populaire (animation Pettan Andueza.)



## **OTSAILAREN 26AN IGANDEA** OHITURAREN EGUNA

**09:00ETAN** **Kaskarotak eta kaskarot txikiak** etxez etxe Hiribehereko auzoan. Eguerditik goiti Purgun.

**10:00ETAN** **Latsa Txilindron sukaldaritza lehiaketa.** Lagun arteko giro atsegina eta goxoa.

**11:30ETAN** **Elizaren atarian** Meza nagusiaren ondotik, **Kaskarot** taldeen ohiko topaketa.

**EGUERDITAN** **Hiribehereko auzoan** Iruñeko Jarauta 69 txaranga. Uztaritzeko Gaiteroak.

**13:30ETAN** **Latsa Inauteri bazkaria** Latsa sukaldaritza elkarteak antolaturik. Bazkal ondoan txilindron txapelketaren sari banaketa.

**18:00ETAN** **Mutxikoak** Saltoka taldeak alaiturik.



## **LUNDI 26 FEVRIER** SOIRÉE CARNAVAL À TOLOSA

Co-organisée par le Comité de Jumelage : ambiance garantie, beaucoup de gens déguisés et de txarangas animent les rues de Tolosa, et concerts à la place Euskal Herria.

**Départ 19H00** de la place Lapurdi, **retour vers 2H00** du matin. Participation de 10€ pour le bus, et évidemment déguisement exigé ! Pour les réservations appeler Herri Soinu.

## **MARDI 28 FEVRIER - MARDI GRAS**

(Repli sous chapiteau au fronton du Bourg en cas de pluie)

A la rencontre de la tradition et de la création. Un florilège de créations de musiques et danses, des dizaines d'artistes professionnels, des centaines d'artistes amateurs ont accompagné cette re-naissance. Et cette année encore, plus de 250 acteurs, musiciens, danseurs seront au rendez-vous pour fêter l'arrivée du printemps : acteurs du procès de Zanpantzar, Gardes, Zirtzil, Pleureuses, Maire, Juge et Curé... l'Ours et son montreur, les animaux, les servantes de Maia, les laminak et autres personnages de la mythologie accompagnés de nombreux musiciens : Burrunka taldea, Zo-zongo, Uztaritzeko txaranga, gaiteroak eta trikitilariak. Places et rues sont envahies, l'esprit est à la fête, avec une invitation lancée à chacun d'y participer.

### **Fronton Hiribehere**

**17H45** «**Zo Zongo**» groupe de percussions – Compagnie Zo Zongo - Gipuzkoa .

**18H30** **Zirtzil et personnages du carnaval** prennent possession de la place : danses, musiques et début du procès. Le défilé se met en marche vers la place du Bourg. Au cours du défilé apparition des Laminak – Parvis de l'église, danse des Maia – Antza plaza, Hartza dantza.

### **Fronton du Bourg**

**19H30** **Suite et fin du procès de Zanpantzar**, danses, toberak (théâtre populaire et parade charivarique) – danses et musiques (créations Hartzaro) – Hartza dantza – Aker Dantza – Zirtzilen soka – Maia dantza - Sua Dantza.

**20H00** **Romeria** - La fête se poursuit sous chapiteau - Restauration et boissons sur place - Animation Saltoka - musiques et danses du Pays Basque et d'ailleurs pour un véritable bal trad et populaire.

**MINUIT**, la soirée se poursuit au batzoki d'Errobiko Kaskarotak à Bilgune, organisée par Izartxo.



## **OTSAILAREN 27AN ASTELEHENA** TOLOSAKO INAUTERIAN

Senidetze batzordeak antolaturik: giroa segurtatua, jende ainitz mozorroturik, txarangak ugarik Tolosako karrikak alaituko dituzte eta Eukal Herria plazan kontzertuak izanen dira. Abiapundua: **Lapurdiko plazan 19:00etan** eta **goizeko 2:00etan sartzeko**. Autobusa 10€ eta bixtan dena mozorroturik izan behar zizte! Tokiak atxikitzeke Herri Soinu dei ezazue.

## **OTSAILAREN 28AN - ASTEART GIZENA**

(Euria balitz, Purguko pilota plazan aterbean)

Ohitura eta sorkuntza, nahasturik, loturik, eskuz esku.

Aurten ere, 250 baino gehiago soinulari, dantzari, antzerkilari izanen dira: Zanpatzar, zirtzilak, nigartiak, auzapeza, guardiak, epalea eta apezka, hartza, animaleak, Maiaren sehiak, Laminak eta mitologiaren beste pertsonai batzuk musikolari ugariz lagundurik: Burrunka, Zo zongo, Uztaritzeko txaranga, gaiteroak eta trikitilariak. Plazak eta karrikak hartuak izanen dira, besta gogoarekin eta gogotik. Parte hartu nahi duten guziak ongi etorriak dira.

### **Hiribehereko pilota plazan**

**17:45ETAN** «Zo Zongo» taldea - Gipuzkoa

**18:30ETAN** Zirtzilek eta bertzek plaza hartzen dute. Dantzak eta musikak, auziaren hastapena. Ihauteria abiatzen da Purguraino – Ibilbidean barna Laminak agertuko dira – Elizaren aintzinean Maia dantza – Antza plaza Hartza dantza.

### **Purguko pilota plazan**

**19:30ETAN** Zanpantzar auziaren segida eta bukaera, dantzak, toberak eta musikak (Hartzaroren sorkuntzak) - Hartza dantza - Aker dantza - Zirtzilen soka - Sua dantza.

**20:00ETAN** Erromeria tokian bertan - Jan eta edan - Saltoka taldeak alaiturik.

**GAUERDITAN** Gau pasa Bilgunen segituko da Izartxok antolaturik, Errobiko Kaskaroten batzokian.

# XEHETASUNAK

## RENSEIGNEMENTS PRATIQUES

herri.soinu@laposte.net - eke.org

### TXARTELAK / BILLETTERIE

Tokiak aintzinetik hartzeko - Réservations : 06 52 12 48 23

Sartzeak erosteko astearteetan eta ortzegunetan Herri Soinuren bulegoan.  
Lapurdi erdigunean 10:00etatik 12:00 artio eta 16:00etatik 18:00 artio

Permanences et retrait des billets mardis et jeudis à Herri Soinu  
Centre Lapurdi de 10h00 à 12h00 et de 16h00 à 18h00.

### OTSAILAREN 25 FÉVRIER EGLISE D'ARRAUNTZ-ARRUNTZAKO ELIZA

#### 21:00 Xendarineko ahizpak – Bitartean folk – Demode Quartet

Salneurri betea/Tarif plein ● 13 € – Salneurri tipitua/Tarif réduit ● 10 €\*

\*Taldeka 10 pertsonatik goiti / Haurrak (15 urtetik petik) / Ikasleak / Langabeakoak, RSA, AAH)

\*Groupe à partir de 10 personnes / Enfants (- de 15 ans) / Étudiants / Demandeurs d'emploi, RSA, AAH)

### PARTAIDEAK - PARTENAIRES HERRI SOINU

